

No. 35935

**Argentina
and
Bolivia**

**Agreement on migration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia
(with annexes). Buenos Aires, 16 February 1998**

Entry into force: *23 June 1999 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 23*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 26 July 1999*

**Argentine
et
Bolivie**

**Accord relatif aux migrations entre la République argentine et la République de
Bolivie (avec annexes). Bueuos Aires, 16 février 1998**

Entrée en vigueur : *23 juin 1999 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 23*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 26 juillet 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE MIGRACION
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE BOLIVIA**

La República Argentina y la República de Bolivia, en adelante las Partes :

Teniendo en cuenta los instrumentos en materia de protección de los derechos humanos adoptados en el ámbito de la Organización de las Naciones Unidas y de la Organización de los Estados Americanos, particularmente, la Declaración Universal de Derechos Humanos del 10 de diciembre de 1948, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos del 16 de diciembre de 1966, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales del 16 de diciembre de 1966, la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre del 2 de mayo de 1948 y la Convención Americana sobre Derechos Humanos del 22 de noviembre de 1969;

Reconociendo la responsabilidad compartida de ambos Gobiernos en la adopción de medidas que organicen y orienten los flujos migratorios entre las Partes, para que efectivamente sirvan como vehículos de integración entre ambos países;

Considerando que el desplazamiento de nacionales comporta situaciones complejas, vinculadas a dificultades en el acceso a los sistemas de salud y de educación, de previsión social y de contralor fiscal y otras consecuencias no deseadas del fenómeno migratorio;

Reafirmando la voluntad de incentivar una política de desarrollo que permita la generación de empleos y mejores condiciones de vida para sus ciudadanos;

Reiterando el especial interés de procurar en las zonas fronterizas la adopción de medidas y el desarrollo y la promoción de proyectos que conlleven la

estabilización de las poblaciones de frontera, asegurando un impacto social significativo en esas regiones;

Persuadidos de la necesidad de otorgar un marco jurídico adecuado a los trabajadores inmigrantes de ambos países, que contribuyen al desarrollo productivo de sus economías y al enriquecimiento social y cultural de sus sociedades,

Convienen lo siguiente:

I- DEFINICIONES

ARTICULO 1

Los términos utilizados en el presente Convenio deberán interpretarse con el siguiente alcance:

"Nacionales de las Partes" son las personas nacidas en su territorio.

"Inmigrantes" son los nacionales de las Partes que deseen establecerse en el territorio de la otra para desarrollar una actividad formal en relación de dependencia o que se encuentren en el territorio de la otra para desarrollar una actividad formal en relación de dependencia o una actividad formal autónoma".

"País de origen" es el país de nacionalidad de los inmigrantes.

"País de recepción" es el país de la nueva residencia de los inmigrantes.

II- AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 2

El presente Convenio se aplica a:

a) Nacionales de una Parte, que deseen establecerse en el territorio de la otra, a fin de desarrollar actividades formales en relación de dependencia y que presenten, dentro del plazo de vigencia del presente Convenio, ante la sede consular respectiva su solicitud de ingreso al país y documentación que se determina en el articulado siguiente.;

b) Nacionales de una Parte, que encontrándose en situación migratoria irregular en el territorio de la otra y que pretendiendo regularizar la misma a fin de desarrollar actividades formales en relación de dependencia o autónomas presenten ante los correspondientes servicios de migración su solicitud de regularización y documentación que se determina en el articulado siguiente, dentro de los 180 días de vigencia del presente Convenio.

A los fines del inciso b), la expresión "irregular" significa la permanencia de nacionales de una Parte en el territorio de la otra, que no cumplen los requisitos vigentes en las respectivas legislaciones migratorias internas.

La aplicación del presente Convenio se extiende al grupo familiar del inmigrante que se entenderá constituido por su cónyuge, los hijos solteros menores de 21 años o discapacitados y padres.

ARTICULO 3

Este Convenio no es aplicable a nacionales de una Parte que se encuentren en el territorio de la otra con una residencia transitoria o en los términos del régimen migratorio de tránsito vecinal fronterizo o para cursar estudios de nivel terciario o universitario.

El presente Convenio tampoco es aplicable a los nacionales de las Partes que hubieran sido expulsados del territorio de alguna de ellas, de conformidad a las respectivas legislaciones internas.

III- TIPO DE RESIDENCIA A OTORGAR Y REQUISITOS

ARTICULO 4

A los nacionales comprendidos en los incisos a) y b) del artículo 2, la representación consular respectiva o los servicios de migraciones correspondientes, según sea el caso, podrá otorgar una residencia temporaria de seis meses, previa presentación de la siguiente documentación:

- a) Pasaporte válido y vigente o cédula de identidad o certificado de nacionalidad expedido por el agente consular del país de origen del peticionante acreditado en el país de recepción, de modo tal que resulte acreditada la identidad del peticionante.
- b) Partidas de nacimiento y estado civil de las personas.
- c) Certificado que acredite la carencia de antecedentes penales y/o policiales en el país de origen o en los que hubiera residido el peticionante durante los cinco años anteriores a su arribo al país de recepción o a su petición ante el Consulado, según sea el caso.
- d) Declaración jurada de carencia de antecedentes internacionales penales o policiales.
- e) Certificado de antecedentes penales y/o policiales del peticionante en el país de recepción, si se tratare de nacionales comprendidos en el inc. b) del Artículo 2 del presente Convenio.
- f) Certificado médico expedido por autoridad médica migratoria u otra sanitaria oficial del país de origen o recepción, según corresponda, del que surja la

aptitud psicofísica del peticionante de conformidad con las normas internas del país de recepción.

g) Manifestación del extranjero que permita identificar al empleador, para el caso de ejercicio de actividades formales en relación de dependencia.

h) Constancia de Identificación laboral para el ejercicio de actividades formales en relación de dependencia o la inscripción en los respectivos organismos de recaudación impositiva, en el caso de ejercicio de actividades formales autónomas.

Para la Parte argentina se entenderá que dichas constancias son el Código Unico de Identificación Laboral (CUIL) y la Clave Unica de Identificación Tributaria (CUIT), respectivamente. Los regímenes de aplicación para la obtención de CUIT y CUIL se encuentran detallados en Anexo I.

Para la Parte boliviana se entenderá que dichas constancias son la Carnet Laboral (C L) y el Registro Unico de Contribuyentes (R U C). Los regímenes de aplicación para la obtención de la C L y del R U C se encuentran detallados en Anexo II.

i) Pago de la tasa retributiva de servicios, conforme lo dispongan las respectivas legislaciones internas.

Una vez cumplidos los requisitos previstos en el presente Artículo los nacionales de las Partes se encuentran habilitados para la obtención del CUIT (Código Unico de Identificación Tributaria) y del CUIL (Código Unico de Identificación Laboral) en la República Argentina; y de la C L (Carnet Laboral) y R U C (Registro Unico de Contribuyentes) en la República de Bolivia.

A los efectos de la legalización de los documentos, cuando la solicitud se tramite en sede consular, bastará la certificación de su autenticidad conforme a los procedimientos establecidos en el país del cual el documento procede. Cuando la solicitud se tramite ante los servicios migratorios, dichos documentos sólo deberán ser certificados por el agente consular del país de origen del peticionante acreditado en el país de recepción, sin otro recaudo.

ARTICULO 5

La residencia temporaria podrá renovarse antes de su vencimiento, ante los respectivos servicios migratorios de las Partes por un período de doce meses, con la presentación de la siguiente documentación:

a) Pasaporte válido y vigente o cédula de identidad o certificado de nacionalidad expedido por el agente consular del país de origen del peticionante acreditado en el país de recepción, de modo tal que resulte acreditada la identidad del peticionante.

b) Certificado que acredite la carencia de antecedentes penales y/o policiales en el país de recepción.

c) Para los trabajadores autónomos constancias del cumplimiento de las obligaciones previsionales e impositivas durante el período de residencia de seis meses otorgado conforme lo previsto en el artículo 4 del presente Convenio.

Para los trabajadores en relación de dependencia recibos de salarios de los últimos tres meses, certificados de aportes previsionales y constancia expedida por el organismo competente de los datos del empleador.

Para la Parte argentina se entiende que dicho organismo es la Administración Nacional de Seguridad Social (ANSES).

Para la Parte boliviana se entiende que dicho organismo es el Ministerio de Trabajo.

d) Pago de la tasa retributiva de servicios ante el respectivo servicio de migración, conforme lo dispongan las respectivas legislaciones internas.

ARTICULO 6

Los inmigrantes que dentro de los tres meses de su presentación en los términos del artículo 5 no presenten ante la autoridad migratoria, la totalidad de los requisitos allí establecidos, deberán abandonar el país, quedando sometidos a la legislación migratoria del país de recepción.

ARTICULO 7

Las Partes adoptarán las medidas necesarias a fin que las reglamentaciones nacionales de Inmigración no impongan requisitos que impliquen un desconocimiento o menoscabo de los derechos reconocidos a los nacionales de las Partes en virtud del presente Convenio.

ARTICULO 8

Las Partes se comunicarán sus respectivas reglamentaciones nacionales sobre inmigración, así como, en caso de producirse, sus ulteriores modificaciones y asegurarán a los ciudadanos del otro país un tratamiento igualitario con sus nacionales y fundado sobre bases de absoluta reciprocidad en sus respectivos territorios.

**IV- DERECHOS DE LOS INMIGRANTES Y DE LOS MIEMBROS DE SUS
FAMILIAS
ARTICULO 9**

Los nacionales de las Partes y sus familias que hubieren obtenido residencia en los términos del presente Convenio gozarán de los mismos derechos y libertades civiles, sociales, culturales y económicas del país de recepción, en particular el derecho a trabajar y ejercer toda industria lícita en las condiciones que disponen las leyes; peticionar a las autoridades; entrar, permanecer, transitar y salir del territorio de las Partes; asociarse con fines útiles y profesar libremente su culto, de conformidad a las leyes que reglamenten su ejercicio.

ARTICULO 10

Los inmigrantes gozarán en el territorio de las Partes, de un trato no menos favorable que el que reciben los nacionales del país de recepción, en lo que concierne a la aplicación de la legislación laboral, especialmente en materia de remuneraciones, condiciones de trabajo y seguros sociales.

Las Partes analizarán la factibilidad de suscribir convenios de reciprocidad en materia previsional.

ARTICULO 11

Los inmigrantes de las Partes, tendrán derecho a transferir libremente a su país de origen, sus ingresos y ahorros personales, en particular los fondos necesarios para el sustento de sus familiares, de conformidad con la normativa y la legislación interna en cada una de las Partes.

ARTICULO 12

Los hijos de los inmigrantes que hubieren nacido en el territorio de una de las Partes tendrán derecho a tener un nombre, al registro de su nacimiento y a tener una nacionalidad, de conformidad con las respectivas legislaciones internas.

ARTICULO 13

Los hijos de los inmigrantes gozarán en el territorio de las Partes, del derecho fundamental de acceso a la educación en condiciones de igualdad con los nacionales del país de recepción. El acceso a las instituciones de enseñanza preescolar o a las escuelas públicas no podrá denegarse o limitarse a causa de la circunstancial situación irregular de la permanencia de los padres.

**V- PROMOCION DE MEDIDAS RELATIVAS A CONDICIONES LEGALES DE
MIGRACION Y EMPLEO EN LAS PARTES**

ARTICULO 14

Las Partes establecerán mecanismos de cooperación permanente tendientes a impedir el empleo ilegal de los inmigrantes en el territorio de la otra, a cuyo efecto adoptarán entre otras, las siguientes medidas:

- a) Mecanismos de cooperación entre los organismos de inspección migratoria y laboral, destinados a la detección y penalización del empleo ilegal de inmigrantes.
- b) Sanciones efectivas a las personas físicas o jurídicas que empleen nacionales de las Partes en condiciones ilegales. Dichas medidas no afectarán los derechos que pudieran corresponder a los trabajadores migrantes, como consecuencia de los trabajos realizados en estas condiciones.
- c) Mecanismos para la detección y penalización de personas individuales u organizaciones que lucren con los movimientos ilegales o clandestinos de trabajadores migrantes, cuyo objetivo sea el ingreso, la permanencia o el trabajo en condiciones abusivas de estas personas o de sus familiares.

VI- COOPERACION PARA EL DESARROLLO

ARTICULO 15

Las Partes se comprometen a impulsar políticas de desarrollo fronterizo que armonicen acciones e intereses de las poblaciones a ambos lados de la frontera. A tal fin, encararán programas específicos que permitan alcanzar el objetivo de profundizar la integración económica y social, considerando que las zonas fronterizas de las Partes constituyen un área prioritaria para el desarrollo de actividades conjuntas para la integración.

ARTICULO 16

Las Partes priorizarán, en sus políticas y proyectos de desarrollo nacional y regional, la creación de nuevas oportunidades de empleo, que promuevan una mayor ocupación de la mano de obra local en sus respectivos territorios.

Para ello ambos Gobiernos desarrollarán los proyectos específicos con el apoyo técnico del Fondo Argentino de Cooperación Horizontal y de las Organizaciones Internacionales especializadas en la materia.

ARTICULO 17

Contando con la cooperación técnica del Gobierno de la República Argentina, a través de la Subsecretaría de Población, el Gobierno de la República de Bolivia, en un lapso no mayor de 36 meses a partir de la firma del presente Convenio, finalizará las tareas de creación y puesta en marcha de su Registro Único Nacional, con el objeto de iniciar la expedición del documento único de identidad a sus ciudadanos.

ARTICULO 18

Las Partes se comprometen a impulsar el desarrollo de proyectos comunes orientados al área social, con el objeto de mejorar las condiciones de vida y estabilizar las poblaciones de frontera; y a estudiar nuevos mecanismos de facilitación que permitan el abastecimiento de las poblaciones fronterizas y el desarrollo de la producción local.

ARTICULO 19

Las Partes se comprometen a promover y otorgar preferencia al empleo de la mano de obra local en zona de frontera para emprendimientos de carácter binacional, tales como obras de infraestructura, aprovechamientos hidroeléctricos, obras de saneamiento básico y proyectos agropecuarios, industriales y mineros.

ARTICULO 20

Las Partes se comprometen a desarrollar un Programa de información a los potenciales inmigrantes sobre las condiciones objetivas de vida en las áreas de recepción migratoria. A dichos efectos, ambas Partes gestionarán la cooperación de los organismos internacionales especializados en la materia.

VII- COMISION MIXTA CONSULTIVA

ARTICULO 21

Con el objeto de verificar la aplicación del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta Consultiva. Dicha Comisión estará integrada por seis miembros, de los cuales cada Parte nombrará tres, en representación de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, Interior y Trabajo.

La Comisión se reunirá ordinariamente cada seis meses y extraordinariamente a requerimiento de cualquiera de las Partes.

ARTICULO 22

La Comisión Mixta Consultiva tendrá las siguientes funciones:

- a) Presentar propuestas para la interpretación de las cláusulas del presente Convenio;
- b) Asesorar a las autoridades competentes cuando estas lo requieran o por propia iniciativa, en lo concerniente a la aplicación del presente Convenio.
- c) Proponer a los respectivos Gobiernos, a través de las autoridades competentes, las eventuales modificaciones, ampliaciones y normas complementarias al presente Convenio.

VIII- CLAUSULAS FINALES

ARTICULO 23

El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

ARTICULO 24

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años a partir de su entrada en vigor, prorrogándose automáticamente a su vencimiento por idéntico lapso. La decisión de una de las Partes de no prorrogar el Convenio se notificará por escrito por la vía diplomática, ciento ochenta días antes de su vencimiento.

ARTICULO 25

Las Partes podrán modificar de común acuerdo el presente Convenio en cualquier momento y celebrar acuerdos complementarios, que se integrarán como Protocolos Adicionales al mismo.

ARTICULO 26

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por escrito por la vía diplomática. La terminación del Convenio tendrá efecto ciento ochenta días posteriores a partir de la notificación de la denuncia a la otra Parte.

Hecho en Buenos Aires, el 16 de febrero de 1998, en dos originales en castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping strokes.A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected loops and a final vertical stroke.

Por la República de Bolivia

ANEXO I
Régimen para la obtención de la
Clave Unica de Identificación Tributaria (CUIT)
y
Código Unico de Identificación Laboral (CUIL)

ARTICULO 1

Los nacionales bolivianos para el ejercicio de actividades formales en relación de dependencia, deberán obtener el Código Único de Identificación Laboral (CUIL), mediante el procedimiento que a continuación se determina:

a) Presentada ante la Dirección Nacional de Migraciones (DNM) o sus delegaciones en el interior del país o en sede consular, la documentación mencionada en el artículo 4 incisos a), b), c) d), e), f) g), e i), la Dirección Nacional de Migraciones asignará el número de expediente que correspondiere a su registro, lo que comunicará a la Administración Nacional de Seguridad Social (ANSES) .

b) El CUIL deberá ser gestionado por el empleador mediante la solicitud presentada personalmente o remitida por fax a cualquier dependencia de la ANSES.

c) La Administración Nacional de Seguridad Social (ANSES) comunicará a la Dirección Nacional de Migraciones (DNM), el CUIL que hubiere asignado al extranjero, a los efectos de notificárselo al interesado e integrarlo al expediente migratorio del peticionante de conformidad a lo previsto en el inciso. h) del artículo 4 del Convenio quedando su validez supeditada al efectivo otorgamiento de la residencia por la autoridad migratoria.

ARTICULO 2

Los nacionales bolivianos para el ejercicio de actividades formales autónomas deberán obtener la Clave Unica de Identificación Tributaria (CUIT), mediante el procedimiento que a continuación se determina:

a) Presentada ante la Dirección Nacional de Migraciones (DNM) o sus delegaciones en el interior del país la documentación mencionada en el Artículo 4 inciso a), b), c), d), e), f), g), e i), la Dirección Nacional de Migraciones, asignará el número de expediente que correspondiere a sus registros lo que comunicará a la Administración Federal de Ingresos Públicos (AFIP), conjuntamente con la información sobre el domicilio real y el formulario destinado a la AFIP según se establece en los puntos siguientes:

b) Los nacionales bolivianos deberán fijar su domicilio real en el ámbito de la República Argentina lo cual deberá acreditarse mediante certificado policial o información sumaria judicial.

c) Los nacionales bolivianos deberán completar y firmar en la Dirección Nacional de Migraciones, el formulario de inscripción en la AFIP, organismo éste que procederá al registro de los datos, a la asignación de la CUIT y a la devolución del formulario a la DNM, con la pertinente constancia, la que lo comunicará al interesado agregándolo al expediente migratorio del peticionante de conformidad con lo previsto en el inciso h) del Artículo 4 del Convenio.

d) A los efectos de la renovación de la residencia temporaria en los términos del Artículo 5, inciso c), primera parte del presente Convenio, el inmigrante deberá presentar ante la DNM un nuevo formulario de inscripción y/o modificación de datos con su domicilio real en la Argentina y en su caso, con su domicilio comercial debidamente certificados según la normativa vigente de la AFIP.

ARTICULO 3

A los fines del inciso c) del artículo 5 del presente Convenio el inmigrante deberá acreditar haber abonado los aportes como trabajador autónomo correspondiente al período devengado desde el inicio de actividades, salvo que se hubiera dado de baja y se desempeñara como trabajador en relación de dependencia en cuyo caso deberá acreditarlo con la titularidad del CUIL/CUIT.

ARTICULO 4

La CUIT/CUIL que se otorgue tendrá carácter provisorio y un plazo máximo de duración de dos años, por lo que una vez que el inmigrante obtenga su DNI, deberá solicitar la CUIT/CUIL definitiva.

ANEXO II

ARTICULO 1

El presente Anexo establece, para la Parte boliviana, el régimen de aplicación del artículo 4 del presente Convenio, respecto de los nacionales de la República Argentina comprendidos en los incisos a) y b) del artículo 2 del Convenio - en adelante inmigrantes- y que presenten la documentación prevista en los incisos a), b), c), d), e) f), g), e i) del mencionado artículo.

ARTICULO 2

Para el ejercicio de actividades formales en relación de dependencia :

a) Los inmigrantes estarán habilitados legalmente para el otorgamiento del Carnet Laboral (C L).

A tal efecto, se remitirá la documentación mencionada en el artículo 1, a la Dirección del Servicio Nacional de Migración, que asignará el número de expediente que correspondiere a sus registros. Dicha documentación será comunicada a la Caja Nacional de Seguridad Social, a los fines que se indican en el inciso siguiente.

b) El Carnet Laboral (C L) deberá ser gestionado por el empleador mediante solicitud presentada personalmente o remitida por fax al Departamento de Migraciones Laborales, dependiente del Ministerio de Trabajo, adjuntando los siguientes requisitos:

1) Nombre y apellido del inmigrante, número de expediente del trámite migratorio que le correspondiera y registro domiciliario otorgado por la Policía Técnica Judicial (P. T. J.), para los trabajadores migrantes en relación de dependencia comprendidos en el inciso b) del artículo 2 del Convenio.

2) Tres (03) fotografías, tamaño carnet.

c) Notificada la autoridad migratoria por la Caja Nacional de Seguridad Social de la asignación de constancia de identificación laboral, se otorgará al extranjero en la Dirección del Servicio Nacional de Migración, sus direcciones del interior o en sede consular, según corresponda, una permanencia temporaria por seis meses en los términos del artículo 4 del Convenio y el correspondiente Carnet Laboral (C L), que permite el ingreso de los inmigrantes comprendidos en el inciso a) o la permanencia de los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del artículo 2 del Convenio.

ARTICULO 3

Para el ejercicio de actividades formales autónomas:

a) Los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del artículo 2 del Convenio estarán habilitados legalmente para el otorgamiento del Registro Unico de Contribuyentes (R U C).

A tal efecto se remitirá la documentación mencionada en el artículo 1 del presente Anexo a la Dirección del Servicio Nacional de Migración, que asignará el número de expediente que correspondiere a sus registros. Dicha información será enviada a la Dirección General de Impuestos Internos (D G I I), Sección Contribuyentes, a los fines que se indican en los incisos siguientes:

b) Los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del artículo 2 del Convenio deberán constituir domicilio en Bolivia, que deberá ser acreditado mediante un certificado de Registro de Domicilio, otorgado por la Policía Técnica Judicial (PTJ).

c) Los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del artículo 2 del Convenio deberán completar el formulario de inscripción del Registro Unico de Contribuyentes (RUC), en las oficinas de Impuestos Internos, sección Contribuyentes, que emitirá el número de R U C, previa presentación de los recibos de pago de agua, luz o teléfono del consumo del domicilio.

d) Una vez obtenido el Registro Unico de Contribuyentes (R U C), éste deberá ser presentado a la Dirección del Servicio Nacional de Migración o a las Direcciones del Interior del país que, después de su registro, será integrado al interesado o a quien éste designe.

e) A los efectos de la renovación de la permanencia temporaria, en los términos del artículo 5 del presente Convenio, el inmigrante deberá presentar ante la Dirección del Servicio Nacional de Migración un nuevo formulario de inscripción y/o modificación de datos, con domicilio real en Bolivia y en su caso con su domicilio comercial, debidamente acreditado según normativa establecida para el caso.

f) A los fines del inciso c) del Artículo 5 del presente Convenio, el inmigrante deberá acreditar el haber abonado los aportes del trabajador a las Administraciones de Fondos de Pensiones (A F P), correspondientes al período devengado desde el inicio de sus actividades, salvo que se hubiera dado de baja y se encontrara trabajando en relación de dependencia con su pertinente Carnet Laboral (C L)

g) El Registro Unico de Contribuyentes (R U C), otorgado al inmigrante en esta oportunidad, es provisional, y tendrá una duración de dos años. Una vez que se obtenga el documento de Cédula de Identidad para Extranjero (C I E) otorgado por la Dirección del Servicio Nacional de Migración, deberá solicitar a las oficinas de Impuestos Internos el Registro Unico de Contribuyentes (R U C) definitivo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON MIGRATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Argentine Republic and the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as "the Parties",

Mindful of the human rights instruments adopted within the framework of the United Nations and the Organization of American States, in particular the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948, the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966, the American Declaration of the Rights and Duties of Man of 2 May 1948 and the American Convention on Human Rights of 22 November 1969,

Recognizing the shared responsibility of both Governments for the adoption of measures to organize and guide migratory flows between the Parties, so that they operate effectively as an effective means of integration between the two countries,

Considering that the movement of citizens involves complex situations, associated with difficulties of access to health, education, social security and taxation systems and with other undesirable consequences of the migration process,

Reaffirming their determination to promote a development policy that will help to generate jobs and better living conditions for their citizens,

Reiterating their particular interest in ensuring in border areas the adoption of measures and the development and promotion of projects that will help stabilize border populations and have a significant social impact on those areas,

Convinced of the need to create an appropriate legal framework for migrant workers from both countries, who contribute to the productive development of their economies and the social and cultural enrichment of their societies,

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

Article 1

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

"Nationals of the Parties" shall be persons born in their territory;

"Immigrants" shall be nationals of the Parties who wish to settle in the territory of the other Party for the purpose of carrying on a formal activity in the employment of another or who are in the territory of the other Party for the purpose of carrying on a formal activity in the employment of another or on a self-employed basis;

"Country of origin" shall be the immigrant's country of nationality;

"Host country" shall be the immigrant's new country of residence.

II. SCOPE

Article 2

This Agreement applies to:

(a) Nationals of one Party who wish to settle in the territory of the other Party for the purpose of carrying on formal activities in the employment of another and who, within the period of validity of this Agreement, submit to the respective consular office an application to enter the country, along with the documentation specified in the following articles;

(b) Nationals of one Party whose immigration status in the territory of the other Party is irregular and who, wishing to regularize such status for the purpose of carrying on formal activities in the employment of another or on a self-employed basis, submit to the appropriate immigration authorities an application for regularization, along with the documentation specified in the following articles, within 180 days of the entry into force of this Agreement.

For the purposes of paragraph (b), the term "irregular" shall refer to the status of nationals of one Party who are staying in the territory of the other Party without fulfilling the requirements in force under the immigration laws of that Party.

This Agreement shall also apply to the immigrant's family group, which shall be understood to consist of his or her spouse, unmarried children under 21 years of age or disabled children, and parents.

Article 3

This Agreement shall not apply to nationals of one Party who are in the territory of the other Party temporarily to pursue studies at the post-secondary or university level, or because, under immigration law, they can transit between the border areas of the two countries.

This Agreement shall likewise not apply to nationals of one Party who have been deported from the territory of the other Party in accordance with the domestic laws of that Party.

III. TYPE OF RESIDENCE AND REQUIREMENTS FOR THE GRANTING THEREOF

Article 4

The corresponding consular office or immigration authorities, as the case may be, may grant six months' temporary residence to nationals covered by article 2 (a) and (b) above, upon presentation of the following documentation:

(a) A current valid passport, an identity card or certificate of nationality issued by the consular official of the applicant's country or origin accredited to the host country in order to prove the applicant's identity;

(b) Birth certificates and other civil status documents of the persons concerned;

(c) A certificate proving that the applicant has no criminal or police record in the country of origin or in any country where he has resided in the five years preceding his arrival in the host country or his application to the consular office as the case may be;

(d) A sworn statement that he has no international criminal or police record;

(e) A certificate of the applicant's criminal and/or police record in the host country, in the case of nationals covered by article 2 (b) of this Agreement;

(f) A medical certificate issued by a migration medical authority or other official health authority of the country of origin or the host country, as the case may be, attesting to the applicant's mental and physical health in accordance with the domestic laws of the host country;

(g) A statement by the alien identifying his employer, if he is carrying on formal activities in the employment of another;

(h) An employment identity document for carrying out formal activities in the employment of another or a certificate of registration with the corresponding tax authorities in the case of a self-employed person.

For Argentina, such documents shall be the single employment identity card (CUIL) and the single tax identity card (CUIT), respectively. The rules for applying for the CUIT and the CUIL are set out in annex I. For Bolivia, such documents shall be the employment card (CL) and the Single Register of Taxpayers card (RUC). The rules for applying for the CL and the RUC card are set out in annex II.

(i) Certification of payment of charges for services, in accordance with the respective domestic laws.

Once the requirements set out in this article have been met, nationals of the Parties shall be eligible to obtain the CUIT and the CUIL in the Argentine Republic and the CL and the RUC card in the Republic of Bolivia.

For the authentication of documents, where the application is made through a consular office, certification of authenticity in accordance with the procedures established in the country in which the document was issued shall suffice. Where the application is made to the immigration authorities, the authenticity of documents will only have to be certified by the consular official of the applicant's country of origin accredited to the host country, with no other formalities being required.

Article 5

Before it expires, temporary residence may be renewed by the immigration authorities of the Party concerned for a period of 12 months, upon presentation of the following documentation:

(a) A current valid passport, an identity card or a certificate of nationality issued by the consular official of the applicant's country of origin accredited to the host country, in order to prove the applicant's identity;

(b) A certificate proving that the applicant has no criminal or police record in the host country;

(c) For self-employed workers, proof that they have met all social security and tax obligations during the six-month period of residence granted in accordance with article 4 of this Agreement.

For workers in the employment of another, payslips for the preceding three months, certification of social security contributions, and certification of the employer's details, issued by the competent body.

For Argentina, that body shall be the National Social Security Administration (ANSES).

For Bolivia, that body shall be the Ministry of Labour;

(d) Certification of payment of the charge for services to the corresponding immigration authorities, in accordance with the domestic laws of the Party concerned.

Article 6

Immigrants who, within three months of presenting themselves to the immigration authorities as provided for in article 5, have not fulfilled all the requirements established in that article must leave the country, in accordance with the immigration laws of the host country.

Article 7

The Parties shall take the necessary measures to ensure that national immigration regulations do not impose any requirements that infringe or impair the rights granted to nationals of the Parties under this Agreement.

Article 8

The Parties shall inform each other of their respective national immigration regulations, as well as any subsequent amendments thereto, and shall grant citizens of the other country equal treatment with their own nationals, on a basis of absolute reciprocity, in their respective territories.

IV. RIGHTS OF IMMIGRANTS AND THEIR FAMILY MEMBERS

Article 9

Nationals of the Parties and their families who have been granted residence under this Agreement shall enjoy the same civil, social, cultural and economic rights and freedoms as nationals of the host country, in particular the right to work and to carry on any lawful activity as provided by law, to petition the authorities; to enter, stay in, transit through and leave the territory of the Parties; and to form associations for useful purposes and to practice their religion freely, in accordance with the laws regulating the exercise of those rights.

Article 10

Immigrants shall enjoy, in the territory of the Parties, treatment no less favourable than that granted to nationals of the host country with regard to the application of labour legislation, particularly with respect to remuneration, working conditions and social security.

The Parties shall study the feasibility of entering into social security reciprocity agreements.

Article 11

Immigrants of either Party shall have the right freely to transfer their earnings and personal savings to their country of origin, particularly the funds necessary to support their family members, in accordance with the domestic rules and laws of each of the Parties.

Article 12

Children of immigrants born in the territory of one of the Parties shall have the right to a name, to registration of their birth and to a nationality, in accordance with the respective domestic laws.

Article 13

Children of immigrants shall enjoy, in the territory of the Parties, the basic right of access to education on equal terms with nationals of the host country. Access to pre-school institutions or State schools shall not be denied or restricted on grounds of the parents' irregular residence status.

V. PROMOTION OF MEASURES RELATING TO LEGAL CONDITIONS FOR MIGRATION AND EMPLOYMENT IN THE PARTIES

Article 14

The Parties shall establish permanent cooperation mechanisms to prevent the illegal employment of immigrants in the territory of the other Party, to which end they shall adopt the following measures, among others:

- (a) Cooperation mechanisms between the immigration and labour inspection authorities with a view to uncovering and penalizing illegal employment or immigrants;
- (b) Effective sanctions against individuals or legal entities that employ nationals of the Parties illegally. Such measures shall not affect the rights of migrant workers to which they are entitled by virtue of the work done in such circumstances;
- (c) Mechanisms to identify and penalize individuals or organizations that profit from illegal or clandestine movements of migrant workers, the object of which is the illegal entry, stay or employment of those persons or their family members.

VI. COOPERATION FOR DEVELOPMENT

ARTICLE 15

The Parties undertake to promote border development policies which harmonize the actions and interests of the populations on both sides of the border. To that end, they shall undertake specific programmes to achieve the objective of greater economic and social integration, considering that the Parties' border areas are a priority area for carrying out joint activities to promote integration.

Article 16

The Parties shall give priority in their national and regional development policies and projects, to the creation of new job opportunities in order to increase employment of the local labour force in their respective territories.

To that end, both Governments shall develop specific projects with technical support from the Argentine Fund for Intersectoral Cooperation and international organizations specialized in that field.

Article 17

With the technical cooperation of the Government of the Argentine Republic, through its Subsecretariat for Population, the Government of the Republic of Bolivia shall, within a period of no more than 36 months from the date of signature of this Agreement, complete the task of creating and setting in motion in Single National Registry, in order to begin issuing a single identity document to its citizens.

Article 18

The Parties undertake to promote the development of joint social projects with a view to stabilizing the border populations and improving their living conditions and to study new mechanisms that will make it possible to meet the needs of border populations and develop local production.

Article 19

The Parties undertake to promote and give preference to the employment of local manpower in the border area for binational ventures such as infrastructure projects, hydroelectric power projects, basic sanitation and agricultural, industrial and mining projects.

Article 20

The Parties undertake to develop an information programme for potential immigrants on the objective living conditions in host areas for migrants. To that end, both Parties shall seek the cooperation of international bodies specialized in that area.

VII. JOINT ADVISORY COMMISSION

Article 21

A Joint Advisory Commission shall be created to verify the implementation of this Agreement. The Commission shall be made up of six members, three appointed by each Party and representing its respective Ministries of Foreign Affairs, the Interior and Labour.

The Commission shall hold ordinary meetings every six months and special meetings at the request of either Party.

Article 22

The Joint Advisory Commission shall have the following functions:

- (a) To make proposals for interpreting the provisions of this Agreement;
- (b) To advise the competent authorities, at their request or on its own initiative, on matters relating to the implementation of this Agreement;
- (c) To propose to the respective Governments, through their competent authorities, any amendments, additions or supplementary provisions to this Agreement.

VIII. FINAL PROVISIONS

Article 23

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the respective instruments of ratification.

Article 24

This Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewable for a further five-year period upon its expiry. If one of the Parties decides not to renew the Agreement, it shall notify the other Party in writing through the diplomatic channel 180 days before the expiry date.

Article 25

The Parties may amend this Agreement by mutual consent at any time and may enter into supplementary agreements which shall constitute additional protocols hereto.

Article 26

This Agreement may be terminated by either of the Parties by giving written notice through the diplomatic channel. Termination of the Agreement shall take effect 180 days after the date of notification of termination to the other Party.

Done at Buenos Aires, on 16 February 1998, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Republic of Bolivia:

MURILLO DE LA ROCHA

ANNEX I

RULES FOR OBTAINING THE SINGLE TAX IDENTITY CARD (CUIT) AND THE SINGLE EMPLOYMENT IDENTITY CARD (CUIL)

Article 1

Bolivian nationals wishing to carry on formal activities in the employment of another must obtain the single employment identity card (CUIT) through the following procedure:

(a) Once the documentation specified in article 4, paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) and (i), has been submitted to the National Immigration Department (DNM), one of its offices in the country's interior or a consular office, the Department shall assign a file number corresponding to its records, which it shall communicate to the National Social Security Administration (ANSES);

(b) The CUIL must be requested by the employer by applying in person or by facsimile to any ANSES office;

(c) The National Social Security Administration (ANSES) shall notify the National Immigration Department (DNM) of the CUIL assigned to the alien, in order for it to notify the applicant and include the information in his immigration file, in accordance with article 4 (h) of this Agreement. The validity of the CUIL shall be conditional on the actual granting of residence by the immigration authorities.

Article 2

Bolivian nationals wishing to carry on formal activities on a self-employed basis must obtain the single tax identity card (CUIT) through the following procedure:

(a) Once the documentation specified in article 4, paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) and (i) has been submitted to the National Immigration Department (DNM) or one of its offices in the country's interior, the Department shall assign a file number corresponding to its records, which it shall communicate to the Federal Public Revenue Administration (AFIP), together with information on the applicant's real domicile and the form required by AFIP as stipulated below;

(b) Bolivian nationals must establish their real domicile in the territory of the Argentine Republic, supplying proof thereof in the form of a police certificate or a judicial statement;

(c) Bolivian nationals must fill out and sign, at the National Immigration Department the form for registration with AFIP. The latter shall record the information, assign a CUIT and return the form with the necessary confirmation to the Department, which shall notify the applicant and include it in his immigration file, in accordance with article 4 (h) of this Agreement;

(d) In order to renew his temporary residence in accordance with the first part of article 5 (c) of this Agreement, the immigrant must submit to the National Immigration Department a new registration form with any changes or new information, indicating his real

domicile in Argentina and, where appropriate, his professional domicile, duly certified as prescribed by the AFIP regulations in force.

Article 3

For the purposes of article 5 (c) of this Agreement, the immigrant must prove that he has paid his contributions as a self-employed worker for the period since he began his activities, unless he has ceased those activities and is in the employment of another, in which case he shall supply proof in the form of a CUIL and a CUIT.

Article 4

The CUIT/CUIL thus issued shall be temporary and shall be valid for a maximum period of two years. Accordingly, once the immigrant obtains his identity card, he must request a permanent CUIT/CUIL.

ANNEX II

Article 1

This Annex establishes, for Bolivia, the rules for implementing article 4 of the present Agreement with respect to nationals of the Argentine Republic who are covered by article 2, paragraphs (a) and (b), of the Agreement (hereinafter referred to as immigrants) and who submit the documentation specified in article 4, paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) and (i).

Article 2

In order to carry on formal activities in the employment of another:

(a) Immigrants shall be legally entitled to obtain an employment card (CL).

To that end, the documentation mentioned in article 1 shall be transmitted to the National Immigration Department, which shall assign a file number corresponding to its records. The documentation shall be transmitted to the National Social Security Fund for the purposes described in the following paragraph;

(b) The employment card (CL) must be requested by the employer by applying in person or by facsimile to the Migrant Labour Department in the Ministry of Labour, attaching the following:

(i) First and last names of the immigrant, his immigration file number and the certificate of domicile issued by the Judicial Police, for immigrant workers in the employment of another covered by article 2 (b) of the Agreement;

(ii) Three identity-size photographs.

(c) Once the immigration authorities have been notified by the National Social Security Fund that the applicant's employment identity document has been issued, the National Immigration Department, one of its offices in the interior or a consular office, as the case may be, shall grant the alien six-months' temporary residence in accordance with article 4 of the Agreement and issue the corresponding employment card (CL), which allows the entry of immigrants covered by paragraph (a) or the stay of immigrants covered by paragraph (b) of article 2 of the Agreement.

Article 3

In order to carry on activities on a self-employed basis:

(a) Immigrants covered by article 2 (b) of the Agreement shall be legally entitled to obtain a Single Register of Taxpayers (RUC) card.

To that end, the documentation mentioned in article 1 of this Annex shall be submitted to the National Immigration Department, which shall assign a file number corresponding to its records. That information shall be transmitted to the Department of Internal Taxation, Taxpayers Section, for the purposes indicated below:

(b) Immigrants covered by article 2 (b) of the Agreement must establish their domicile in Bolivia, supplying proof thereof in the form of a certificate of registration of domicile issued by the Judicial Police;

(c) Immigrants covered by article 2 (b) of the Agreement must fill out, at the Department of Internal Taxation, Taxpayers Section, the registration form for the Single Register of Taxpayers (RUC). The latter shall assign an RUC number, upon presentation of receipts for payment of water, electricity or telephone bills for the immigrant's domicile;

(d) Once the Single Register of Taxpayers (RUC) card has been obtained, it must be presented to the National Immigration Department or one of its offices in the country's interior, which, after registering it, shall return it to the person concerned or to a person designated by him;

(e) In order to renew his temporary residence in accordance with article 5 of this Agreement, the Immigrant must submit to the National Immigration Department a new registration form, with any changes or new information, indicating his real domicile in Bolivia and, where appropriate, his professional domicile, duly certified as prescribed by the corresponding regulations;

(f) For the purposes of article 5 (c) of this Agreement, the Immigrant must prove that he has paid his employee contributions to the Pension Fund Administration (AFP) for the period since he began his activities, unless he has ceased those activities and is in the employment of another, with the relevant employment card (CL);

(g) The Single Register of Taxpayers (RUC) card thus issued to the immigrant shall be temporary and shall be valid for a period of two years. Accordingly, once he is issued an alien's identity card (CIE) by the National Immigration Department, he must request a permanent RUC card from the Department of Internal Taxation.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX MIGRATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

La République argentine et la République de Bolivie, ci-après dénommées " les Parties ",

Conscientes des instruments relatifs aux droits de l'homme adoptés dans le cadre des Nations Unies et de l'Organisation des États américains, en particulier la Déclaration universelle des droits de l'homme du 10 décembre 1948, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966, la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme du 2 mai 1948 et la Convention américaine sur les droits de l'homme du 22 novembre 1969,

Reconnaissant la responsabilité commune des deux Gouvernements s'agissant d'adopter des mesures visant à organiser et à diriger les flux migratoires entre les Parties, de façon à leur permettre de fonctionner de façon efficace en tant que moyens viables d'intégration entre les deux pays,

Considérant que le déplacement de nationaux présente des situations complexes, associées à des difficultés d'accès aux systèmes de santé, d'enseignement, de sécurité sociale et d'imposition et à d'autres conséquences indésirables de la migration,

Renouvelant leur volonté absolue de promouvoir en matière de développement les directives qui contribueront à créer des emplois et à améliorer les conditions de vie de leurs populations,

Renouvelant l'intérêt particulier qu'elles portent à l'adoption dans les zones frontières de mesures et à l'établissement et la promotion de projets qui contribueront à stabiliser les populations dans les zones frontières et auront un effet social substantiel dans ces régions,

Convaincues de la nécessité de créer un cadre juridique approprié pour les travailleurs migrants des deux pays, lesquels contribuent au développement productif de leurs économies et à l'enrichissement social et culturel de leurs sociétés,

Sont convenues de ce qui suit :

1. DÉFINITIONS

Article premier

Les termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont les significations ci-après :

L'expression " Nationaux des Parties " désigne les personnes nées dans leur territoire ;

Le terme " Migrants " désigne les nationaux d'une Partie qui sont désireux de s'installer dans le territoire de l'autre Partie afin de s'y livrer à une activité structurée dans le cadre d'un

emploi ou qui se trouvent dans le territoire de l'autre Partie pour s'y livrer à une activité organisée dans le cadre d'un emploi ou d'un emploi indépendant ;

L'expression " Pays d'origine " désigne le pays dont le migrant possède la nationalité ;

L'expression " Pays hôte " désigne le nouveau pays dont le migrant est résident.

II. PORTÉE

Article 2

Le présent Accord s'applique :

a) Aux nationaux d'une Partie désireux de s'installer dans le territoire de l'autre Partie aux fins de s'y livrer à des activités structurées dans le cadre d'un emploi fourni par une autre personne et qui, pendant la période de validité du présent Accord, présentent aux bureaux consulaires respectifs une demande d'entrée dans le pays accompagnée des documents spécifiés dans les articles ci-après

b) Les nationaux d'une Partie se trouvant en situation de migrants clandestins dans le territoire de l'autre Partie et désireux de régulariser leur situation en vue de trouver un emploi ou d'exercer un travail indépendant, doivent présenter aux autorités d'immigration appropriées une demande de régularisation accompagnée des documents spécifiés dans les articles ci-après, cela dans les 180 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Aux fins du paragraphe b), le terme " clandestin " vise le statut des nationaux d'une Partie séjournant dans le territoire de l'autre Partie sans avoir rempli les conditions en vigueur en vertu des lois d'immigration de ladite Partie.

Le présent Accord s'applique également à la famille des migrants, laquelle inclut le conjoint, les enfants non mariés âgés de moins de 21 ans ou handicapés, et les parents.

Article 3

Le présent Accord ne s'applique pas aux nationaux d'une Partie se trouvant dans le territoire de l'autre Partie temporairement pour y poursuivre des études de niveau post-secondaire ou universitaire, ou du fait que, en vertu de la législation sur l'immigration, ils sont autorisés à être en transit entre les zones frontières des deux pays.

Le présent Accord ne s'applique pas non plus aux nationaux d'une Partie qui ont été déportés du territoire de l'autre Partie en vertu de la législation nationale de ladite Partie.

III. TYPE DE RÉSIDENCE ET CONDITIONS À REMPLIR POUR OBTENIR LE STATUT DE RÉSIDENT

Article 4

Les autorités consulaires ou les autorités d'immigration correspondantes, selon le cas, peuvent accorder un permis temporaire de résidence de six mois aux nationaux visés aux paragraphes a) et b) de l'Article 2, sur présentation des documents suivants :

a) Un passeport en cours de validité, une carte d'identité ou un certificat de nationalité délivré par le représentant consulaire du pays d'origine du requérant accrédité auprès du pays hôte afin de prouver l'identité du requérant ;

b) L'extrait de naissance et tout autre document indiquant la situation matrimoniale de la personne intéressée ;

c) Un certificat fournissant la preuve qu'il n'existe pas de dossier criminel ou de dossier de police dans le pays d'origine ou dans tout autre pays où le requérant a résidé pendant les cinq années précédant son arrivée dans le pays hôte, ou sa demande au bureau consulaire, selon le cas ;

d) Une déclaration sous la foi du serment selon laquelle il n'existe pas de dossier criminel ou de dossier de police de l'intéressé ;

e) Un certificat du dossier criminel et/ou de police du requérant dans le pays hôte, dans le cas des nationaux visés au paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord ;

f) Un certificat médical établi par l'autorité médicale de migration ou autre service officiel de santé du pays d'origine ou du pays hôte, selon le cas, attestant de la santé mentale et physique du requérant conformément à la législation interne du pays hôte ;

g) Une déclaration de l'étranger identifiant son employeur, dans le cas où il occupe un emploi auprès d'une autre personne ;

h) Un document d'identité d'emploi attestant qu'il se livre à des activités régulières en tant qu'employé d'une autre personne ou un certificat prouvant qu'il est enregistré auprès des autorités fiscales correspondantes dans le cas où il est un travailleur indépendant.

En ce qui concerne l'Argentine, ces documents seront la carte unique d'identité d'emploi (CUIL) et la carte unique d'identité fiscale (CUIT), respectivement. Les formalités de demande de la CUIT et de la CUIL sont indiquées dans l'Annexe I.

Pour la Bolivie, ces documents seront la carte d'emploi (CL) et la carte unique d'inscription au registre des contribuables (RUC). Les formalités de demande de ces deux cartes sont indiquées dans l'Annexe II.

i) L'attestation de paiement de factures des services publics de distribution, conformément à la législation interne des deux Parties.

Une fois remplies les conditions indiquées dans le présent Article, les nationaux des Parties seront autorisés à obtenir la CUIT et la CUIL en République argentine et la CL et la carte RUC en République de Bolivie.

Dans le cas où la demande est formulée par l'intermédiaire d'un bureau consulaire, un certificat d'authenticité conforme aux procédures établies dans le pays dans lequel le document a été établi sera suffisant. Dans le cas où la demande est présentée aux autorités d'immigration, il suffira que l'authenticité des documents soit certifiée par le représentant consulaire du pays d'origine du requérant accrédité auprès du pays hôte, sans autre formalité.

Article 5

L'autorisation de résidence temporaire devrait être renouvelée avant son expiration par les autorités d'immigration de la partie intéressée, pour une période de 12 mois, sur présentation des documents ci-après :

a) Un passeport en cours de validité, une carte d'identité ou un certificat de nationalité fourni par le représentant consulaire du pays d'origine du requérant accrédité auprès du pays hôte, afin de prouver l'identité du requérant ;

b) Un certificat attestant qu'il n'existe pas de dossier criminel ou de dossier de police du requérant dans le pays hôte ;

c) En ce qui concerne les travailleurs indépendants, la preuve qu'ils ont satisfait à toutes leurs obligations fiscales et en matière de sécurité sociale pendant la période de six mois de résidence accordée conformément à l'article 4 du présent Accord.

Pour les travailleurs salariés, les fiches de paie pour les trois mois précédents, l'attestation des contributions à la sécurité sociale ainsi qu'un certificat indiquant les détails relatifs à l'employeur, ledit document étant fourni par l'organisme compétent.

Pour l'Argentine, l'organisme compétent sera l'Administration nationale de la sécurité sociale (ANSES).

Pour la Bolivie, l'organisme compétent sera le Ministère du travail ;

d) L'attestation des autorités d'immigration correspondantes que la facture des services a été réglée, conformément à la législation interne de la Partie intéressée.

Article 6

Les migrants qui, trois mois après s'être présentés aux autorités d'immigration, comme prévu à l'Article 5, n'ont pas rempli toutes les formalités visées dans ledit article devront quitter le pays, conformément à la législation du pays hôte en matière d'immigration.

Article 7

Les Parties prendront les mesures nécessaires pour assurer que les règlements nationaux en matière d'immigration n'imposent aucune formalité susceptible de porter atteinte aux droits accordés aux nationaux des Parties en vertu du présent Accord.

Article 8

Les Parties se tiendront informées de leurs règlements respectifs en matière d'immigration et de tous amendements ultérieurs et accorderont aux nationaux de l'autre pays le même traitement qu'elles accordent à leurs propres nationaux, sur la base d'une réciprocité absolue, dans leurs territoires respectifs.

IV. DROITS DES MIGRANTS ET DE LEUR FAMILLE

Article 9

Les nationaux des Parties et leurs familles qui ont obtenu le permis de résidents en vertu du présent Accord bénéficieront des mêmes droits civils, sociaux, culturels et économiques et des mêmes libertés que les nationaux du pays hôte, en particulier le droit de travailler et de se livrer à toute activité légale dans le cadre des lois, d'adresser des requêtes aux autorités, d'entrer, séjourner, transiter dans le territoire des Parties et en sortir, et de former des associations à des fins utiles ainsi que de pratiquer librement leur religion, conformément à la législation régissant l'exercice de ces droits.

Article 10

Les migrants bénéficieront, dans le territoire des Parties, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent aux nationaux du pays hôte en ce qui concerne l'application des lois du travail, particulièrement la rémunération, les conditions de travail et la sécurité sociale.

Les Parties examineront la possibilité de conclure des accords réciproques en matière de sécurité sociale.

Article 11

Les migrants de l'une ou l'autre Partie auront le droit de transférer librement le montant de leurs rémunérations et de leur épargne personnelle dans leur pays d'origine, particulièrement les fonds nécessaires à faire vivre les membres de leur famille, conformément aux règlements et lois internes de chaque Partie.

Article 12

Les enfants de migrants nés dans le territoire de l'une des Parties auront le droit de porter un nom, le droit d'inscription de leur naissance et d'attribution d'une nationalité, conformément aux lois internes respectives des Parties.

Article 13

Les enfants de migrants bénéficieront dans le territoire des Parties du droit fondamental d'accès à l'éducation à égalité avec les nationaux du pays hôte. L'accès aux institutions d'enseignement préscolaire ou aux écoles publiques ne pourra pas être refusé ni limité sous prétexte que les parents sont en situation irrégulière de résidence.

V. PROMOTION DE MESURES LIÉES AUX CONDITIONS JURIDIQUES DE MIGRATION ET D'EM-

PLOI DANS LE TERRITOIRE DES PARTIES

Article 14

Les Parties mettront en place des mécanismes permanents de coopération en vue d'empêcher l'emploi d'étrangers en situation irrégulière dans le territoire de l'autre Partie, et à cet effet adopteront, notamment, les mesures ci-après :

a) Des mécanismes de coopération entre les autorités d'immigration et d'inspection du travail dans le but de détecter et de pénaliser l'emploi de migrants en situation irrégulière ;

b) Des sanctions effectives appliquées contre les personnes ou personnes morales qui emploient des nationaux des Parties illégalement, De telles mesures ne porteront pas atteinte aux droits attribués aux travailleurs migrants par suite des travaux effectués dans ces conditions ;

c) Des mécanismes visant à identifier et pénaliser les personnes ou organisations qui tirent profit de mouvements illégaux ou clandestins de travailleurs migrants, dont l'objectif est l'entrée, le séjour ou l'emploi illégal de ces personnes ou des membres de leur famille.

VI. COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT

Article 15

Les Parties s'engagent à promouvoir en matière de développement des zones frontières des principes d'actions ayant pour objet d'harmoniser les actions et les intérêts des populations des deux côtés de la frontière. A ces fins, les Parties entreprendront des programmes spécifiques pour réaliser l'objectif d'amélioration de l'intégration économique et sociale, compte tenu du fait que les zones frontières des Parties sont prioritaires s'agissant d'exécuter des activités conjointes pour faciliter l'intégration.

Article 16

Les Parties accorderont la priorité dans leurs politiques et projets nationaux et régionaux de développement à la création de nouvelles possibilités d'emplois en vue d'accroître l'emploi des travailleurs locaux dans leurs territoires respectifs.

A ces fins, les deux Gouvernements réaliseront des projets spécifiques avec l'appui technique du Fonds argentin pour la coopération intersectorielle et d'organisations internationales spécialisées dans ce domaine.

Article 17

Avec la coopération technique du Gouvernement de la République argentine, dans le cadre de son Sous-secrétariat à la population, le Gouvernement de la République de Bolivie mènera à bonne fin, dans une période ne dépassant pas 36 mois à partir de la date de signature du présent Accord, la création et la mise en train d'un Registre national unique, qui permettra de commencer à distribuer à ses ressortissants une carte d'identité unique.

Article 18

Les Parties s'engagent à promouvoir la mise au point de projets sociaux conjoints en vue de stabiliser les populations frontalières et d'améliorer leurs conditions de vie, et d'étudier des nouveaux mécanismes qui permettront de satisfaire les besoins de ces populations et de développer la production locale.

Article 19

Les Parties s'engagent à encourager et donner la préférence à l'emploi de la main-d'oeuvre locale dans la zone frontière dans le cas d'entreprises binationales, notamment les projets d'infrastructure, les projets hydroélectriques, les projets d'assainissement et les projets agricoles de base, ainsi que les projets industriels et d'extraction minière.

Article 20

Les Parties s'engagent à mettre au point un programme d'information destiné aux migrants potentiels portant sur les conditions de vie dans les zones d'accueil des migrants. A ces fins, les deux Parties feront appel à la coopération d'organismes internationaux spécialisés dans ce domaine.

VII. COMMISSION CONSULTATIVE MIXTE

Article 21

Une Commission consultative mixte sera établie qui aura pour mandat de vérifier l'exécution du présent Accord. La Commission sera composée de six membres dont trois désignés par chaque Partie et représentant respectivement les Ministères des Affaires étrangères, de l'Intérieur et du Travail.

La Commission tiendra des réunions ordinaires tous les six mois et des réunions spéciales à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 22

La Commission consultative mixte aura pour fonctions :

- a) De présenter des propositions en ce qui concerne l'interprétation des dispositions du présent Accord ;
- b) De dispenser des conseils aux autorités compétentes, à leur demande ou de sa propre initiative, pour les questions liées à la mise en oeuvre du présent Accord ;
- c) De proposer aux Gouvernements respectifs, par l'entremise de leurs autorités compétentes, tous amendements, additions ou dispositions supplémentaires au présent Accord.

VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date où seront échangés les instruments respectifs de ratification.

Article 24

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq ans à partir de la date initiale de son entrée en vigueur et sera systématiquement reconduit pour une période supplémentaire de cinq ans à son expiration. Si l'une des Parties décide de ne pas renouveler l'Accord, elle notifiera cette décision à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique 180 jours avant la date d'expiration.

Article 25

Les Parties peuvent à tout moment amender le présent Accord par consentement mutuel et conclure des accords supplémentaires qui constitueront des protocoles additionnels au présent Accord.

Article 26

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation de l'Accord prendra effet 180 jours après la date de notification de dénonciation à l'autre Partie.

Fait à Buenos Aires, le 16 février 1998 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour la République de Bolivie :

MURILLO DE LA ROCHA

ANNEXE I

RÈGLEMENTS EN VUE DE L'OBTENTION DE LA CARTE UNIQUE D'IDENTIFICATION FISCALE (CUIT) ET DE LA CARTE UNIQUE D'IDENTITÉ POUR L'EMPLOI (CUIL)

Article 1

Les nationaux boliviens désireux d'entreprendre des activités formelles en tant qu'employés d'une autre personne doivent obtenir la carte d'identité pour l'emploi (CUIL) de la façon suivante :

a) Une fois les documents spécifiés aux paragraphes a), b), c), d), e), f), g) et i) de l'Article 4 présentés au Département national d'immigration (DNM), à l'un de ses bureaux dans le pays ou à un bureau consulaire, le Département attribuera un numéro de fiche correspondant à ses dossiers, et le communiquera à l'Administration nationale de la sécurité sociale (ANSES) ;

b) La CUIL devra être demandée par l'employeur, soit en personne soit par télécopie, à l'un quelconque des bureaux de la l'ANSES ;

c) L'Administration nationale de la sécurité sociale (ANSES) notifiera au Département national d'immigration le numéro de la CUIL attribué à l'étranger intéressé ; le DNM le communiquera au demandeur et inclura ce renseignement dans son dossier d'immigration, conformément à l'alinéa h) de l'Article 4 du présent Accord. La validité de la CUIL sera l'une des conditions de l'octroi effectif du permis de résidence par les autorités d'immigration.

Article 2

Les nationaux boliviens désireux de se livrer à des activités formelles en tant que travailleurs indépendants devront obtenir la carte unique d'identité fiscale (CUIT) de la façon suivante :

a) Une fois les documents spécifiés aux paragraphes a), b), c), d), e), f), g) et i) de l'Article 4 présentés au Département national d'immigration (DNM) ou à l'un de ses bureaux dans le pays, le Département attribuera un numéro de fiche correspondant à ses dossiers et le communiquera à l'Administration fédérale des recettes publiques (AFIP) ainsi que les renseignements ayant trait au domicile effectif du demandeur et le formulaire requis par l'AFIP mentionné ci-après ;

b) Les nationaux boliviens doivent établir leur domicile effectif dans le territoire de la République argentine, et en fournir la preuve sous forme d'un certificat de police ou d'une déclaration judiciaire ;

c) Les nationaux boliviens doivent remplir et signer, au Département national d'immigration le formulaire d'inscription auprès de l'AFIP. L'AFIP enregistrera les renseignements, attribuera une CUIT et renverra le formulaire dûment tamponné au Département, lequel en notifiera le demandeur et inclura la CUIT dans son dossier d'immigration, conformément au paragraphe h) de l'Article 4 du présent Accord ;

d) Pour renouveler le permis de résidence temporaire conformément à la première partie du paragraphe c) de l'Article 5 du présent Accord, le migrant devra présenter au Département national d'immigration un nouveau formulaire d'inscription portant tous changements ou nouveaux renseignements indiquant son domicile effectif en Argentine et, le cas échéant, son domicile professionnel, ledit formulaire étant dûment certifié selon les règlements en vigueur prescrits par l'AFIP.

Article 3

Aux fins du paragraphe c) de l'Article 5 du présent Accord, le migrant doit fournir la preuve qu'il a versé ses contributions de travailleur indépendant pour la période commençant avec ses activités, à moins qu'il n'ait cessé lesdites activités pour trouver un emploi auprès d'une autre personne, auquel cas il devra en fournir la preuve sous forme d'une CUIL et d'une CUIT.

Article 4

Les CUIT/CUIL sont délivrées temporairement et valides pour une période maximale de deux ans. En conséquence, une fois que le migrant a obtenu sa carte d'identité, il devra faire la demande d'une CUIT/CUIL permanente.

ANNEXE II

Article 1

La présente Annexe établit, pour la Bolivie, les procédures de mise en oeuvre de l'Article 4 du présent Accord en ce qui concerne les nationaux de la République argentine qui sont couverts par les paragraphes a) et b) de l'Article 2 de l'Accord (ci-après dénommés les migrants) et qui soumettent les documents spécifiés aux paragraphes a), b), c), d), e), f), g) et i) de l'Article 4.

Article 2

En vue de se livrer à des activités formelles d'employés d'une autre personne ;

a) Les migrants sont autorisés par la loi à obtenir une carte d'emploi (CL).

A ces fins, les documents mentionnés à l'Article 1 seront communiqués au Département national d'immigration, lequel attribuera un numéro de fiche correspondant à ses dossiers. Les documents en question seront communiqués au Fonds national de la sécurité sociale aux fins décrites dans le paragraphe suivant ;

b) La carte d'emploi (CL) doit être demandée par l'employeur se rendant en personne ou envoyant une télécopie au Département du travail pour les migrants au Ministère du travail, en joignant les renseignements ci-après :

i) Les prénom et nom du migrant, son numéro de fiche d'immigration et le certificat de domicile émis par la Police judiciaire pour les travailleurs migrants salariés couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord ;

ii) Trois photos d'identité.

c) Dès que le Fonds national de sécurité sociale a notifié aux autorités d'immigration que le document d'identité pour l'emploi du demandeur a été fourni, le Département national d'immigration, l'un de ses bureaux dans le pays ou un bureau consulaire, selon le cas, octroiera à l'étranger un permis de résidence temporaire de six mois conformément à l'Article 4 du présent Accord et lui donnera la carte d'emploi correspondante (CL) qui autorise l'entrée des migrants couverts par le paragraphe a) ou le séjour des migrants couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord.

Article 3

Pour se livrer à des activités de travailleur indépendant :

a) Les migrants couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord seront autorisés par la loi à obtenir une carte d'inscription au registre des impôts (RUC).

A cet effet, les documents mentionnés à l'Article 1 de la présente Annexe seront soumis au Département national d'immigration, lequel attribuera un numéro de fiche correspondant à ses dossiers. Ce renseignement sera transmis au Département des impôts intérieurs, Section contribuables, aux fins ci-après :

b) Les migrants couverts par le paragraphe 2 de l'Article b) du présent Accord doivent établir leur domicile en Bolivie, et en fournir la preuve sous forme d'un certificat d'inscription de domicile délivré par la police judiciaire ;

c) Les migrants couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord rempliront, au Département des impôts intérieurs, Section contribuables, le formulaire d'inscription au Registre unique des contribuables (RUC). Ce dernier y appose un numéro RUC, sur présentation des reçus de paiement des factures d'eau, d'électricité ou de téléphone pour le domicile du migrant ;

d) Une fois obtenue, la carte RUC doit être présentée au Département national d'immigration ou à l'un de ses bureaux dans le pays, qui, après l'avoir inscrite dans ses registres la rendra à la personne intéressée ou désignée par elle ;

e) Pour renouveler le permis de résidence temporaire conformément à l'Article 5 du présent Accord, le migrant doit présenter au Département national d'immigration un nouveau formulaire d'inscription, portant tout changement ou nouveaux renseignements, indiquant son domicile effectif en Bolivie et, le cas échéant, son domicile professionnel, ledit formulaire étant dûment certifié comme prescrit par les règlements correspondants ;

f) Aux fins d'application du paragraphe c) de l'Article 5 du présent Accord, le migrant doit prouver qu'il a payé sa contribution de travailleur à l'Administration du fonds des pensions (AFP) pour la période commençant au début de ses activités, à moins qu'il ait cessé lesdites activités et soit présentement salarié, avec la carte d'emploi pertinente (CL) ;

g) La carte fournie au migrant au titre du Registre unique des contribuables (RUC) sera temporaire et sera valide pour une période de deux ans. En conséquence, dès que l'étranger a reçu sa carte d'identité d'étranger (CIE) de la part du Département national d'immigration, il devra demander une carte RUC permanente au Département des impôts intérieurs.